Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co jeszcze należało uczynić mej winnicy, a czego jej nie uczyniłem? Dlaczego oczekiwałem, że wyda (dorodne) winogrona, a wydała\* nic niewarte owoce?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co jeszcze należało w niej zrobić, a czego w niej nie zrobiłem? Dlaczego oczekiwałem gron dorodnych, a wydała nic niewarte owoce? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co jeszcze należało uczynić dla mojej winnicy, czego dla niej nie uczyniłem? Dlaczego gdy oczekiwałem, że wyda winogrona, wydała ona dzikie winogrona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż dalej czynić było winnicy mojej, czegobym jej nie uczynił? Gdym rzekał, aby wydała grona, czemuż zrodziła płonne wino? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co jest, com więcej miał czynić winnicy mojej, a nie uczyniłem jej? Czyli iżem czekał, aby zrodziła jagody winne, a zrodziła agrest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co jeszcze miałem uczynić winnicy mojej, a nie uczyniłem w niej? Czemu, gdy czekałem, by winogrona wydała, ona cierpkie dała jagody? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż jeszcze należało uczynić mojej winnicy, czego ja jej nie uczyniłem? Dlaczego oczekiwałem, że wyda szlachetne grona, a ona wydała złe owoce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co jeszcze można było uczynić dla Mojej winnicy, a czego nie uczyniłem? Dlaczego, gdy oczekiwałem, że wyda winogrona, wydała cierpkie owoce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co jeszcze mógłbym uczynić dla mojej winnicy, czego nie uczyniłem? Dlaczego, gdy czekałem, by wydała dobre winogrona, ona zrodziła cierpkie jagody? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż miałem uczynić więcej dla swej winnicy, a czego nie dopełniłem? Dlaczegóż to, gdy czekałem, by słodkie wino wydała, ona cierpkie grona zrodziła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ще зроблю для мого виноградника? І що я для нього не зробив? Томущо я чекав, що він видасть виноград, а він видав терня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co jeszcze należało uczynić Mej winnicy, czego bym jej nie uczynił? Czemu, kiedy się spodziewałem zbierać grona, urodziła zepsute jagody? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co jeszcze należałoby zrobić dla mojej winnicy, czego dotąd w niej nie zrobiłem? Czemuż to miałem nadzieję, że będzie rodzić winogrona, lecz ona w końcu wydała dzikie grona? |

1. 1) wydała, וַּיַעַׂש (wajja‘as): przyniosła, וישה 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)